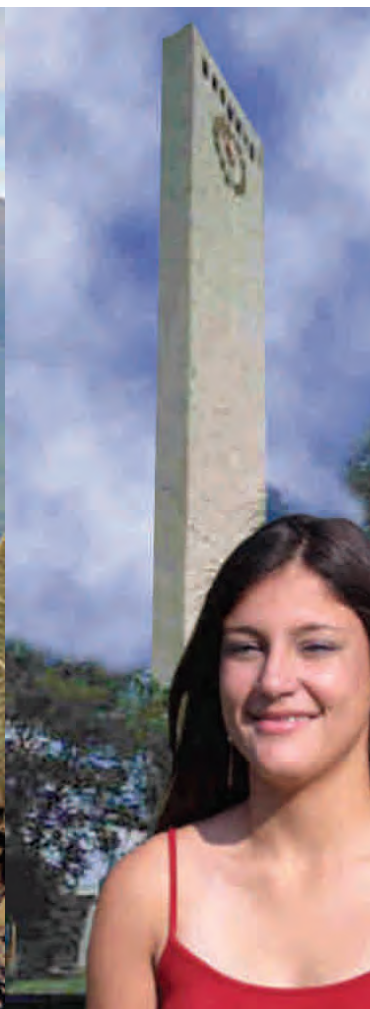


# 10 Lenguaje para todos Así hablamos en Venezuela



En ocasiones algunos venezolanos emiten juicios negativos sobre nuestra manera de hablar. Establecen comparaciones con otros pueblos, en las cuales “salimos mal parados”. En este fascículo se sostiene que los venezolanos hablamos muy bien.

Ni mejor ni peor que otros. Derrochamos creatividad en la comunicación diaria y utilizamos el humor para defendernos de los contratiempos.

En estas páginas se presentan algunas características del español de Venezuela. Es importante destacar que algunos fenómenos descritos pueden pertenecer al español general. Sin embargo, la frecuencia de uso y el valor que adquieren en contextos determinados les dan carta de nacionalidad venezolana.

# El español en América

Ya se ha señalado que el español hablado en América se diferencia en algunos de sus rasgos del español que se habla en España. Esto se explica, entre otras cosas, porque el hombre que llegó a América necesitó adaptar su lengua a una realidad social, geográfica y espiritual diferente. Esto generó cambios en los usos lingüísticos.

Durante un largo proceso esos cambios se consolidaron, surgieron otras transformaciones hasta configurar lo que hoy se identifica como el español de América.

Sin embargo, esta variedad se caracteriza por su heterogeneidad, pues cada uno de los paí-

ses que constituyen el vasto territorio hispanoamericano posee su propia norma culta, su propio lenguaje común.

Diversos factores que inciden en la diferenciación lingüística han contribuido a acentuar esta heterogeneidad. Entre otros, se pueden citar, por ejemplo, el lenguaje administrativo (estado, provincia, municipio, alcaldía) que actúa como unificador dentro de los límites de un país, pero que puede ser diferenciador en relación con otros países. Son también causas de esta variedad la base indígena y la inmigración española.



## Para compartir



Es importante que las nuevas generaciones tengan conciencia de que el español que se habla en Venezuela es expresión genuina de nuestra identidad nacional. Pero, asimismo, lo son las lenguas de las diferentes comunidades indígenas, idiomas que tienen la misma dignidad que la lengua que habla la mayoría de los venezolanos.

El docente puede proponer en el aula estrategias que lleven no sólo al conocimiento del origen indígena de muchas palabras, sino también a la ubicación geográfica y al conocimiento de la realidad sociocultural de los diversos pueblos que conviven en nuestro territorio.

# El español en Venezuela

Dentro del contexto del español hispanoamericano está el español de Venezuela, el cual constituye una variedad independiente, como lo son el español de Colombia, de Argentina, de México...

El español de Venezuela, tanto por lo que ha innovado como por lo que ha conservado, se ha alejado bastante del de España y de las variedades de otras regiones hispanoamericanas, por lo cual se podría afirmar que tiene fisonomía propia, estilo propio, en el ámbito general del español americano.

En este sentido, hay que señalar que el proceso histórico y sociocultural venezolano tiene elementos comunes con otras regiones americanas, pero existen asimismo, elementos diferentes que se reflejan en la manera de ver el mundo, en nuestra idiosincrasia y, por lo tanto, en nuestra manera de hablar, en nuestros hábitos lingüísticos.

Además, hay que tener presente que al hablar intervienen normas que pertenecen al sistema general del español y normas que pertenecen

al sistema social (en este caso venezolano). Esta conjunción, necesariamente, va a determinar la formación de rasgos propios del español que hablamos en Venezuela. Estos rasgos pudieran no ser específicos de nuestra habla. Sin embargo, la frecuencia de uso y la significación que adquieren en determinados contextos nos permiten considerarlos como tales.

Por ejemplo, el sufijo del superlativo *-ísimo(a)* en algunos países es propio de un estilo muy formal y, por supuesto, de baja frecuencia. En Venezuela, *cheverísimo*, *buenísimo*, *rapidísimo*, se oyen en todas las situaciones y en todos los estratos sociales.

Se presentarán a continuación algunos usos contextualizados propios de la comunidad venezolana, los cuales constituyen sólo ejemplos muy sencillos al respecto. Estos usos, así como otros que no se tratarán aquí, pueden servir de punto de partida para hacer investigaciones con alumnos de los diversos niveles del sistema educativo y como tema de conversación en la familia y en la comunidad.



# Pedir la bendición

En Venezuela constituye una tradición pedir la bendición como forma para saludar a los padres, abuelos, padrinos y otras personas mayores de la familia. Así se oye en todos los estratos sociales:

- *Bendición, mamá...*
- *Dios te bendiga (Dios te cuide o Dios te proteja).*

Esta respuesta puede ampliarse: *Dios te bendiga y te favorezca.*

Esto se les inculca a los niños desde muy pequeños. En algunas zonas del país es tan arraigado su uso que cuando los niños todavía no hablan se les enseña a pedir la bendición cruzando los brazos. La respuesta al gesto puede ser la habitual ya señalada o: santo, santa, santico, santica, acompañada por la señal de la cruz.

Está implícito *Dios me lo (la) haga un santo o una santa.*

En los llanos venezolanos se sustituye pedir la bendición por la expresión: *bese la mano*. Se observa, asimismo, que algunas personas al momento de pedir la bendición o besar la mano colocan el brazo derecho encima del pecho o, en su lugar, juntan las manos.

Esta forma de saludar no indica en la mayoría de los casos religiosidad, pero es un índice de respeto.

A veces la petición y la respuesta se simplifican en:

- *ción* (bendición)
- *rezca* (Dios te favorezca)

Pedir la bendición es una tradición muy nuestra que no debemos perder.



## Cuando se escribe y se lee

En Venezuela, cada día es más frecuente la pronunciación de una -s al final de algunos tiempos verbales (como en *\*leístes*, *\*comístes*). Pero esto no es la norma formal. Si bien es cierto que en el caso de tú, el verbo casi siempre termina en -s en todos sus tiempos (*hablas*, *corrías*, *bailabas*, *estudiarás*, *contestes*, *salgas*, *rieras*), en el pretérito del indicativo jamás la lleva (*hablaste*, *corriste*, *bailaste*, *estudiaste*, *contestaste*, *saliste*, *reíste*). Por asociación con los demás tiempos, en la lengua oral muchas personas pronuncian este sonido y algunas llegan a escribirlo. Es un uso que podemos evitar. ¿Cómo?

Recuerda: la terminación -aste o -iste (segunda persona, singular, pretérito indicativo) jamás termina en -s; así: *oíste*, *dudaste*, pero no te equivocaste.



# Saludos cotidianos

Otras formas de saludar dependen del contexto situacional, formal e informal.

Formal

¿Cómo está usted?

¡Buenos días!

¿Cómo están ustedes?

Menos formal

¿Cómo me le va?

¿Cómo me la tratan?

¿Cómo anda?

¿Y la familia?

Informal

¿Qué hubo?

¿Quiubo?

¡Buenas!

¡Hola!

¿Qué tal?

¿Qué tal, cómo está la cosa?

La informalidad se expresa también así:

-¡Epa! -¡Épale!/-¿Entonces?

-¿Y entonces?

-¿Tonces? -¡Ese, Juan!

-¡Háblame!

-¿Qué más pana?

-¿Qué pasó bicho?



## Algo para recordar

La variedad lingüística en que deben fundamentarse las diversas actividades que se realicen en nuestras escuelas debe ser el español de Venezuela, porque es la que conocen los niños en su relación cotidiana con otros, es la que usan para comunicarse.

Es necesario el reconocimiento del español de Venezuela y sus distintas variedades como un principio de reafirmación de la identidad regional y nacional, sin olvidar el respeto que se debe a las diversas variedades de las lenguas indígenas venezolanas.



# Interjecciones e identidad nacional



En todas las lenguas las interjecciones responden a patrones culturales. En el habla venezolana se comprueba este hecho, incluyendo a las que expresan mayor espontaneidad: ¡caray!, ¡huy!, ¡mi madre! ¡cónchale! Por eso, reflejan:

## Uso informal

- ¡Qué brío tiene ese tipo!
- ¡Qué riñones, viene tarde y todavía piensa que debemos esperarlo más!
- ¡Qué voluntad!
- ¡Upa!
- ¡Epa negro!
- ¡Beeestia!
- ¡Qué belleza!
- ¡Ajá!

## Diferencias geográficas

Las interjecciones pueden ser marca de identidad regional:

- ¡Qué molleja! (zuliano)
- ¡Una guará! (lareense)
- ¡Ah rigor! (andino)
- ¡Caracha negro! (llanero)
- ¡Hijo 'er diablo! (oriente)



## Diferencias generacionales

### Personas de mayor edad

- ¡María Santísima!
- ¡Ave María Purísima!
- ¡Jesús, María y José!
- ¡Lagarto!
- ¡Sanseacabó!
- ¡Miranda en La Carraca!
- ¡Imagínate!
- ¡Colón!
- ¡Zape!

### Muy jóvenes

- ¡Guácatela!
- ¡Fuchi!
- ¡Peeerro!
- ¡Fino!
- ¡Calidad!
- ¡Qué tripeo chamo!
- ¡Míquiti!
- ¡Date!
- ¡Háblame!



Generalmente, las interjecciones se usan en situaciones informales de diálogo. Muchas de ellas responden a eufemismos, como *¡miércoles!*, *¡cará!*, *¡versia!*, *¡coye!*, *¡cóntrale!* en sustitución de otras palabras que pueden valorarse como vulgares.



# Juegos, sueños y sonrisas



Lee los siguientes textos, producto de la creatividad del venezolano. ¿Los has oído? ¿Los conoces? ¡Disfrútalos! Observa las palabras destacadas, ¿conoces su significado? A partir de ellos realiza las siguientes actividades:

1. Dos de estos textos tienen música, pertenecen a canciones populares. Te invitamos a cantarlas.
2. Atrévete a ponerle música a los demás textos y ¡a cantarlos!

*Semeruco a ti te llaman  
en las tierras de occidente,  
cercita te llamamos  
en nuestras tierras de oriente.*

*Cercita:* Luis Mariano Rivera (1906-2002)  
(músico, cantor y compositor venezolano; nació en el estado Sucre).



3. Semeruco y cercita son sinónimos, es decir, significan lo mismo en este contexto, se refieren a la misma fruta. ¿Conoces otras frutas que reciban distintos nombres según la región?

*Arepa,  
pilada y caliente  
para la gente  
que no tiene  
dientes.*

Pregón popular



4. ¿Qué diferencia hay entre una arepa pilada y una arepa pelada?

*Vámonos, muchachos  
a corré sabana,  
a corré sabana  
el cocuy que alumbra  
toda la montaña.*

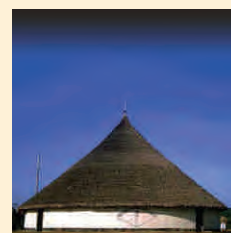
Anónimo.



5. ¿Qué otros nombres tiene el cocuy?

*En la inmensa Guayana  
tiene el indio su choza  
una churuata airosa  
en forma de campana.*

Jesús Rosas Marcano (1930-2001) en *Ventana Mágica* N° 5  
(poeta, periodista y profesor universitario; nació en el estado Nueva Esparta)



6. ¿Serán palabras sinónimas choza y churuata?